АРХЕОГРАФИЯ: КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ АЗИИ

ARCHEOGRAPHY: CULTURAL CODES OF ASIA

УДК 94(5)

DOI: 10.21209/1996-7853-2019-14-3-89-97

Цымжит Пурбуевна Ванчикова,

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН

(г. Улан-Удэ, Россия),

e-mail: vanchikova.ts@gmail.com

Юмжана Жалсановна Жабон,

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН

(г. Улан-Удэ, Россия),

e-mail: yumzhan@gmail.com

Характеристика и классификация письменного наследия Д. Ендонова (1870–1937?)

В статье на основе архивных документов Музея истории Бурятии им. М. Н. Хангалова рассматривается творческая деятельность Д. Ендонова, директора тибетской медицинской школы Ацагатского дацана, талантливого бурятского врача и учёного первой трети XX в. Все эти богато иллюстрированные фондовые материалы на тибетском, старомонгольском и русском языках проанализированы с использованием методов исторического источниковедения, лингвистики, текстологии и критики. Основное внимание уделено источниковедческой характеристике наглядных пособий, учебного текста по анатомии и физиологии, выполненные Д. Ендоновым, а также его рабочей тетради, которые не потеряли своей актуальности и в наше время. Результатами исследования являются введённые в научный оборот фондовые документы, выявленные в архивах Музея, которые обогащают источниковую базу современных исследований по истории тибетской медицины в Бурятии и России 1920–1930-х гг. Эти работы Д. Ендонова оцениваются нами как наиболее значимые материалы по внедрению европейских знаний и методов обучения тибетской медицине. Делается вывод, что все три рассматриваемые работы Д. Ендонова свидетельствуют о его творческом подходе к своей врачебной деятельности и служат ярким примером положительного взаимодействия тибетской и европейской систем медицины.

Ключевые слова: источниковедение, архивные документы, Дондуб Ендонов, Ацагатский дацан, история медицины, тибетская медицина

Tsymzhit P. Vanchikova,

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies,

Siberian Branch, Russian Academy of Sciences

(Ulan-Ude, Russia),

e-mail: vanchikova.ts@gmail.com

Yumzhana Zh. Zhabon,

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies,

Siberian Branch, Russian Academy of Sciences

(Ulan-Ude, Russia),

e-mail: yumzhan@gmail.com

Description and Classification of D. Endonov's (1870–1937?) Written Heritage

In the article on the basis of archival documents of the Museum of History of Buryatia named after M. N. Khangalov, D. Endonov's life and activities are analysed. All his richly illustrated materials written in Tibetan, Old Mongolian and Russian allow us to look into the creative laboratory of D. Endonov, the director of the Tibetan medical school of the Atsagatsky datsan, a talented Buryat doctor and a scholar of the first third of the 20th century. The

© Ванчикова Ц. П., Жабон Ю. Ж., 2019

main attention is paid to the source study of visual aids, the text-book on anatomy and physiology, compiled by D. Endonov, as well as his workbook. The introduction into the scientific circulation of these documents, revealed in the archives of the Museum, enriches the source base of modern studies on the history of Tibetan medicine in Buryatia and Russia of the 1920s-1930s. The Endonov's works are estimated by us as the most significant materials on the introduction of European knowledge and teaching methods on Tibetan medicine. It is concluded that all three works by D. Endonov are clear evidence of creative approach to his medical activities and serve as a vivid example of positive interaction of Tibetan and European medicine systems.

Keywords: source study, archival materials, Dondub Endonov, Atsagatsky datsan, history of medicine, Tibetan medicine

Введение. Тибетская медицина получила широкое распространение в Бурятии и представляет собой важный составной элемент культурного наследия в истории научных знаний бурят. Основы тибетской медицины закладывались в крупных буддийских монастырях Забайкалья, где открывались многочисленные школы по подготовке врачей – последователей этой системы. Здесь же шло ксилографическое издание классических текстов тибетской медицины. Наряду с ними готовились и издавались оригинальные труды бурятских лекарей, запечатлевших свой опыт врачевания [13, с. 27–29]. Все эти произведения в наше время стали ценными источниками для изучения не только письменного наследия тибетской культуры [4–7], но и процессов взаимодействия научных знаний различных центрально-азиатских народов [16].

Однако за редким исключением имена большинства авторов этих оригинальных работ остаются неизвестными, и особенно ярко этот феномен виден на примере буддийских лам-монахов. В российских архивных фондах и хранилищах восточных книг хранится огромное количество документов, печатных и рукописных книг бурятских буддийских деятелей прошлого, которые не введены в научный оборот. Потому целью статьи является восполнение пробела в наших знаниях об одном из многочисленных бурятских *эмчи-лам*¹, сыгравших большую роль в истории буддизма в Бурятии, внесшим свою лепту в становление и развитие монголо-тибетской медицины среди бурят, а именно о Дондуб Эндонове². В связи с чем перед нами стояли задачи: выявление и характеристика его творческой деятельности, описание письменного наследия и ввод в научный оборот. При написании статьи были использованы методы истори-

ческого источниковедения, такие как выявление и поиск материалов о Д. Эндонове в архивах и фондохранилищах, атрибуция и анализ его письменного наследия с использованием методов лингвистики, текстологии и критики. Изучение биографии и рассмотрение трёх работ позволяет говорить о высокой степени его медицинской компетентности не только в тибетской медицинской системе, но и европейской. Они также свидетельствуют о его научном и преподавательском таланте, о прекрасном владении медицинской терминологией, позволившем ему составить русско-монгольский словарь анатомических, медицинских и лекарственных терминов, которые не потеряли своей актуальности в наше время.

Результаты исследования и их обсуждение.

Биографические сведения о Д. Эндонове. В архивной коллекции Музея истории Бурятии хранится ряд документов Эндонова (личное дело, различные удостоверения личности, справки о командировках, письма, информация о пациентах, переписка и финансовые документы), на основании которых установлены некоторые факты его биографии [11]. Судя по этим документам, самый ранний из которых 1900 г., он родился в 1870 г. и был уроженцем села Курба (ныне находящегося в составе Заиграевского района Бурятии). Поскольку в одном из документов отмечается, что он был монахом, соблюдающим все необходимые обеты, то, по всей видимости, он по сложившейся в бурятских семьях традиции с 7 лет обучался в дацане. Врачебной практикой начал заниматься в 1897 г., когда ему было 27 лет. До этой поры Эндонов, похоже, проходил полный курс буддийской философии, где обучение, как правило, занимает 17–20 лет. Свидетельством служит то, что в 1924 г. у него была высокая монашеская степень *габджи-ламы* Ацагатского дацана. Также в этих документах отражена вся деятельность Эндонова, связанная с работой в медицинской школе дацана, начиная с 1922 по 1931 г. Примечательным фактом его биографии является то, что Эндонов, будучи прак-

¹ Биографии и труды многих бурятских эмчи-лам (бур., монг. *emči la-ma*/ тиб. *am ci bla ma*) таких, как, например, Л. Шагдаров, Д. Доржиев, С. Галтаев, всё ещё остаются неизвестными страницами в истории бурятской культуры.

² Имеются сведения, что, возможно, в 1929 г. Д. Эндонов (перейдя на русскую систему именования по фамилии отца – Эндона Мункуева) сменил имя и стал называться Мункуевым Дондуб Эндоновичем.

тикующим врачом традиционной тибетской медицины, проявлял большой профессиональный интерес к достижениям европейской медицины. Известно, например, что в 1915 г. он в течение месяца успешно принимал больных в Верхнеудинской городской больнице, а в 1930–1931 г. им было совершено несколько командировок в Саратовские медицинские учреждения. Письма, которые хранятся в его личном деле, говорят о широкой популярности Ендонова как в среде обычных пациентов, так и специалистов. Он вёл активную переписку с большим количеством русских профессоров, учёных и врачей из разных научных учреждений и городов [11, с. 135].

Как очевидно из архивных документов, вся творческая деятельность Д. Ендонова прошла в Ацагатском *манба-дацане*¹. Этот Ацагатский (Шолотский, Челутайский) дацан начал действовать с 1825 г., но официально был утверждён иркутским губернатором в 1831 г. При нём со временем стали создаваться различные факультеты, предусмотренные в буддийской образовательной системе, по которой, наряду с другими дисциплинами, изучали медицинскую науку. Так, на медицинских факультетах, или *манба-дацанах*, в качестве обязательного предмета входило изучение четырёх томов «Чжуд-ши» – канона тибетской медицины. После семилетнего курса обучения и соответствующих экзаменов выпускникам выдавались дипломы, позволяющие начать практическую деятельность [2, с. 58–71].

Основание Ацагатского *манба-дацана* связано с именами известных бурятских религиозных деятелей Агвана Доржиева (1853–1938) и Чойнзин-Доржи Иролтуева (1843–1918) [14, с. 37–39]. Исследователями отмечается, что врачебная деятельность именно Ч.-Д. Иролтуева, успешно практиковавшего в своё время при Ацагатском *аршане* (бур. аршан, монг. *gašiyan*, санскр. *gaṣāyana*), в не малой степени способствовала росту популярности и развитию Ацагатского *манба-дацана* [8, с. 22–23].

Политические и социальные перемены, произошедшие в Бурятии после революции 1917 г., подвели руководителей Ацагатского *манба-дацана* к полному пересмотру всего учебного процесса. Открытие в 1920 г. тибетской медицинской школы А. Доржиевым, приглашение лучших преподавателей, знатоков по традиционной тибетской медицине имело огромное значение в подготовке и обучении

бурятских лекарей. Согласно велению того времени требовалось готовить «врачей нового типа», которым предписывалось «изучать общеевропейскую культуру и общеевропейские науки».

Именно в этот период в школу был приглашён Д. Ендонов. Так, в 1925 г., накануне II съезда бурятского духовенства, Дондубу Ендонову, в то время преподавателю (бур. *гэбши лобон*, тиб. *dge bshes slob dpon*) этой школы, поручили провести собрание лам-лекарей 8 дацанов Хоринского и Верхнеудинского аймаков². На повестке дня обсуждалось положение тибетской медицины при *дацанских* школах и их объединение в единую школу с центром в Ацагатском *дацане*, или по месту расположения школы, при Ацагатском *аршане*.

В рамках реализации решений съезда тибетскую медицинскую школу при Ацагатском *аршане* преобразовали в светскую медицинскую школу: совместное обучение мирян и монахов – *лам*, введение преподавания европейской анатомии, физиологии и методов диагностики. Причём обязательным условием приёма во вновь организованную тибетскую медицинскую школу являлось наличие удостоверения об окончании общеобразовательной начальной школы и знание тибетского языка [1, с. 66–67]. С 1926 г. именно Дондуб Ендонов был назначен председателем комитета объединённой школы тибетской медицины всех дацанов, или Ацагатского тибетско-медицинского комитета.

Последнее упоминание о Д. Ендонове относится к 1937 г., и о его дальнейшей судьбе сведений не обнаружено. Возможно, он был репрессирован, как и многие другие буддийские деятели того времени.

Общая характеристика работ Д. Ендонова. В фондах Музея истории Бурятии хранятся уникальные материалы тибетской медицинской школы Ацагатского дацана. Среди архивных и фондовых документов Музея нами выявлены наглядные пособия³, учебный текст по анатомии и физиологии⁴, выполненные Д. Ендоновым, а также его рабочая

¹ Под *манба-дацаном* (бур., монг. *манба-дацан*; тиб. *smān pa grwa tshang*) подразумевается тибетская медицинская школа или медицинский факультет при буддийском монастыре.

² Дацаны Хоринского аймака – Челутайский, Анинский, Эгитуйский, Чесанский, Кижингинский; дацаны Верхнеудинского аймака – Тугнуйский, Галтайский, Цолгинский, Хохюртайский.

³ Ендонов Д. Наглядные пособия. Рукопись. Шифр хранения Музея истории Бурятии: ОФ. 8281 (№ 1–70).

⁴ Ендонов Д. Учебник по анатомии и физиологии, утвержденный сверху (*Deger-eče toytaγaysan dūrsū-yin tus būri-yi būridūgsen bičig*). Рукопись. Шифр хранения Музея истории Бурятии: ОФ. 14824 (12).

тетрадь¹. Все эти богато иллюстрированные материалы, написанные на тибетском, старомонгольском и русском языках, позволяют заглянуть в творческую лабораторию Д. Ендонова – талантливого бурятского врача и учёного первой трети XX в.

Наглядные пособия представляют собой таблицы разного формата с надписями на старомонгольском и тибетском языках по медицинской тематике. Основная цель таблиц, как наглядных пособий, заключалась в том, чтобы учащиеся научились максимально точно находить расположение внутренних органов, уязвимых мест, сосудов и точек, необходимых для проведения лечебных процедур. Поэтому самой большой по количеству изображений является группа анатомических таблиц. Здесь нет, например, ни одной таблицы, изображающей средства лекарственного сырья. Составление наглядных пособий датируется нами, согласно надписям на них, 1929–1930 гг.

Иллюстрированный учебный текст по анатомии и физиологии на старомонгольском языке, составленный Д. Ендоновым, является беспрецедентным во всемирной истории медицины первым уникальным опытом адаптации и сочетания европейской и тибетской медицинских систем. Полное название учебника звучит так: «Учебник по анатомии и физиологии, утверждённый сверху» (бур., монг. *Deger-eče toytayaγsan dürsü-yin tus бүрий бүридүгсен бициг*). Цели и задачи составления учебника были обусловлены, очевидно, теми задачами и программами, которые предпринимались по внедрению европейских знаний и методов обучения в тибетской медицинской школе Ацагатского *дацана*. Работа Д. Ендонова в больницах Верхнеудинска и Саратова [10, с. 285], а также хорошее знание европейской медицинской теории и практики позволили ему подготовить данный учебник. Он, судя по названию, был, видимо, действительно утверждён Бурнакомздравом для преподавания в этой школе. Назначение своего учебника Д. Ендонов видит в следующем: «Если учащиеся хорошо усвоят этот учебник, то будут иметь ясное представление об основных функциях жизнедеятельности [организма] человека. Если врачи внимательно изучат его, то это позволит им понять причины хронических заболеваний и методы их лечения» (бур., монг. ... *suruyči arad ene bičig-tür sedkil ayulbasu / kümün-ü törükü üküküi-dür barilduγsan čiqula kereg-tü / üile-yi todurqai*

medeküi bolumui / emčiner ene bičig-tür sedkil ayulbasu ebedčin čigere bolqu-yin šiltayan ba / jasaqu arγ-a-yi sayitur medekü bolomui)².

Предварительный анализ содержания учебника, точную датировку которого пока невозможно установить, показывает, что Д. Ендонов в рамках научных знаний начала XX в. блестяще справился с задачей. Адекватное изложение европейских анатомо-физиологических знаний умело сочетается у него с отдельными положениями традиционной тибетской медицины. Наиболее показательна в этом плане компоновка всего учебника, структура, подача материала которого выдержаны в тибетских представлениях о взаимосвязи пяти плотных и шести полых органов: сердце – тонкая кишка, лёгкие – толстая кишка и т. д.

Иллюстративная часть учебника, местами невероятно стилизованная, иногда в нормах европейской анатомии, выполнена в графике и по технике исполнения значительно отличается от его таблиц. Создаётся впечатление, что рисунки к учебнику сделаны другим лицом, неплохо владевшим навыками рисования.

По характеру записей и рисунков третья работа Д. Ендонова, рассматриваемая нами под условным названием «рабочая тетрадь», намечалась им как перевод на старомонгольский язык европейского анатомического атласа. Однако замысел не был полностью осуществлён. И следующий за «атласом» материал представляет собой показания к применению фармакологических препаратов, принятых в европейской медицине. Д. Ендонов вёл эти записи, консультируясь, по всей видимости, с русскими врачами. На это, в частности, указывает его выражение *гэбэ* (бур., монг. *gebe*), означающее буквально: «говорили», «сказали».

В данной статье нами дана краткая источниковедческая характеристика и предварительный анализ трёх работ Д. Ендонова.

Наглядные пособия (таблицы). По содержанию практически весь изобразительный материал 70 таблиц подчинён тематике «Чжуд-ши» [9] и по форме исполнения условно делится на четыре группы: 1) «древо медицины» как научная схема теории и практики (7 табл.); 2) анатомические таблицы (49 табл.); 3) рисунки инструментов, демонов (5 табл.) и 4) текстовый материал (9 табл.).

Большинство таблиц, где в центре расположена анатомическая фигура человека, имеют заголовки, развёрнутые аннотации из

¹ Ендонов Д. Рабочая тетрадь. Рукопись. Шифр хранения Музея истории Бурятии: Оф. 18405.

² Ендонов. – Оф. 14824 (12). – Л. 7а.

различных текстов на тибетском, а также и монгольском языках, с хорошо разработанной медицинской терминологией «Чжуд-ши» [3]. Причём анализ материалов отдельных текстов, по мнению Д. Ендонова, «требует тщательного изучения» (бур., монг. egüni-yi sayitur šalyaju medemer). Иногда таблицы сопровождаются авторскими замечаниями личного характера, связанными с европейской анатомией и физиологией¹. Ярким примером сравнительно-сопоставительного изучения Д. Ендоновым европейской и тибетской медицины служит таблица № 69 «Подкожная водянка головы ребёнка». Относительно разных методов лечения этой болезни он пишет следующее: «...Русские доктора лечат [водянку] путём вывода жидкости, а по нашей тибетской медицинской традиции... нельзя делать прокол. Лечат мягким прижиганием "трёх общих дверей", вовнутрь назначают приём лекарства прохладного свойства» (бур., монг. ...oros doqtor usun-i abju jasadag bolai / biden-ü töbed emnel-ün yosun-dur ...egüni soyulaju ülü bolqu / sdud sgo gsum sreg pa² jögel-en-iyer jasaqu / dotur anu serigün em öggüjü jasaqu kemegsen bolai).

Рисунки носят схематичный, контурный характер, в них наряду с карандашными зарисовками встречаются раскрашенные акварельными красками. Характер рисунков свободный, анатомические фигуры не отличаются пропорциональностью. Д. Ендоновым к отдельным рисункам сделаны примечания, что «это – копия рисунка из «Атласа тибетской медицины» (бур., монг. ene inü töbed orun-ača iregsen jigu-un bayulburi bolai), фактически не являющиеся точными копиями Атласа³ [12]. Размер таблиц составляет от 64×43 см и до формата ученической тетради.

Все они соответствуют определённым главам «Чжуд-ши» и листам «Атласа тибетской медицины». Эти таблицы были подписаны им на монгольском языке: «Директор тибетских врачей Ендонов» (монг. töbed emčiper-ün director Yondon-u).

Учебник по анатомии и физиологии.

Учебник состоит из 4 книг формата А-4⁴, сшитых вместе. Пагинация для каждой книги отдельная, и по образцу тибетских книг стра-

ница проставлена только на одной странице листа. Поэтому с указанием оборотной стороны книга 1 содержит 136 с. (при указанных 68 с.), книга 2, соответственно, 94 с. (47 с.), книга 3 – 106 с. (53 с.) и книга 4 – 126 с. (63 с.). Общее количество иллюстрации составляет 126 рисунков. Структура учебника даёт точное представление о содержании, характере и специфике учебника.

Том 1⁵. Книга 1 (degedü boti terigün debter) [1b-68b]: *Оглавление* [1b-6b]. *Общее писание тела человека* (erengki kümün-ü činar bey-e-yi ögülegsen buyu// bey-e-yin šiltayan ögülegsen buyu) [6b-9b]. *Голова и шея* (toluyai ba küjügün-ü jüil) [10a-68b].

Краткое описание частей головы [и шеи] в 27 главах (qorin doluyan-u toluyai-yin jüyil-i tobčilan ögülegsen): 1. Волосы (toluyai-yin üsün-i ögülegsen buyu). 2. Кожа (toluyai-yin arisun-i ögülegsen buyu). 3. Кости черепа (yabul yasun-i ögülegsen buyu). 4. Головной мозг (tarkin-i ögülegsen buyu). 5. Соединение костей черепа (tarkin-i čuylaysan ger-i ögülegsen). 6. Нервы (tarkin-ača yaruysan širbusun-i ögülegsen). 7. Общее описание лица (niyurun neyite-yi ögülegsen buyu). 8. Глаза (nidün-i ögülegsen buyu). 9. Глазные железы (nidün-ü bulčirqai-yi ögülegsen). 10. Оболочка глаз (nidün-ü qalisun-i ögülegsen buyu). 11. Три вида оболочек (nidün-ü qalisun-dur orulčaysan yurban jüyil-i ögülegsen buyu). 12. Мышцы глаз (nidün-ü keseg miqan-i ögülegsen buyu). 13. Ухо (čikin-i ögülegsen buyu). 14. Внутреннее строение уха (čikin-ü dotoraki jüyil-i ögülegsen buyu). 15. Нос (qambar-i ögülegsen buyu). 16. Зубы (šidü-yi ögülegsen buyu). 17. Язык (kelen-i ögülegsen buyu). 18. Горло (kögemei-yin gün ba). 19. Слюна (šilüsün-i ögülegsen buyu). 20. Шея (kujügün-i ögülegsen buyu). 21. Кости шеи (kujügün-ü yasun-i ögülegsen buyu). 22. Двигательные мышцы головы и шеи (toluyai kujügün-i ködülgegči keseg miqan-i ögülegsen buyu). 23. Верхняя часть дыхательного горла (mögersün qoqlai-yin degedü üjügür-i ögülegsen buyu). 24. Горло (baqalčayur ba). 25. Гортань (töbeng-yi ene bülüg-tür qabsuran ögülečüküi). 26. Верхняя часть пищевода (ulayan qoqlai-yin degedü üjügür-i ögülegsen buyu). 27. Горло, глотка, гортань (qoqlai-yi ene bülüg-tür qabsuran ögülečüküi).

Книга 2 (qoyaduyar debter-ün jüil anggi) [1b-47b]: *Описание плеча и руки в 11 главах* (möri ba yar-un arban nigen bülüg) [1b-18a]: 1. Область плечевого пояса (dalu ba möri yar-i bülüg). 2. Кости плеч (möri boytu čimüge yasun-i ögülegsen buyu). 3. Кости предплечья

¹ См., например, перевод таблицы № 33.

² В бурят-монгольский текст инкорпорируется тибетское выражение *sdud sgo gsum sreg pa*, означающее «прижигать точки "трёх общих дверей"». Данные точки находятся на голове: макушка, большой родничок и затылок.

³ См., например, таблицу № 63.

⁴ В фондах Музея истории Бурятии имеется рукописная копия этого учебника, выполненная в виде тибетской книги ботхи (шифр хр.: ОФ. 17459).

⁵ Последующий том или тома нами не обнаружены.

(yar-un yasun-i ögülegse buyu). 4. Двигательные мышцы плеч (dalu-yin tatun ködülgeçgi keseg miqan-i ögülegse buyu). 5. Мышцы предплечья и кисти (mörü ba çarbayun-u keseg miqan-i ögülegse buyu). 6. Мышцы локтя и кисти (toqoi-aça bayun-dur körtele bökü keseg miqan-i ögülegse buyu). 7. Мышцы кисти (yar-un bayun-dur açi keseg miqan-i ögülegse buyu). 8. Мышцы пальцев (yar-un quruyun-u keseg miqan-i ögülegse buyu). 9. Сухожилия плеч, кистей, локтей, пальцев (mörü ba çarbayun toqoi yar-un quruyun-u şirbüsün-i ögülegse buyu). 10. Рассеивающие кровеносные сосуды предплечья (mörü-eçe doruyşi yar-aça degeçgi çisun tarayayçi sudasun-i ögülegse buyu). 11. Собирающие кровеносные сосуды предплечья (mörü-eçe doruyşi yar-aça degeçgi çisun quriyayçi sudasun-i ögülegse buyu).

Описание грудной клетки и брюшной полости в 16 главах (ebçigün-ü keblei-yin jüyil arban jiryuyan bülüg) [18a–47b]: 1. Грудина (ebçigün-i yasun-i ögülegse buyu). 2. Рёбра (qabirğ-a-yi ögülegse buyu). 3. Брюшная полость (ebçigün-ü keggüdeg-i ögülegse buyu). 4. Молочные железы (kökün-i ögülegse buyu). 5. Мышцы груди (ebçigün-ü keseg miq-a-i ögülegse inu). 6. Внутригрудная мышца (ebçigün-ü doturaki kündei-yi küriyelen bütügsen miqan qalisu-yi ögülegse inu). 7. Фасция груди (ebçigün-ü goldu jabsarlayçi qalisu-yi ögülegse inu). 8. Диафрагма (ebçigün-ü çorui ögülegse inu). 9. Функции брюшной полости (keblei-yin qoçoson-i ögülekü inu). 10. Внутренние мышцы живота (keblei-yin keseg miqan-i ögülekü inu). 11. Фасция живота (keblei-yin dotoraki yeke qalisun-i ögülekü inu). 12. Кожа (arisun-i ögülekü inu). 13. Жировая смазка кожи (ökegün qalisun-i ögülekü inu). 14. Внутренний слой кожи (miqan qalisun-i ögülekü inu). 15. Осязание кожи (bügüde keseg miq-a-yi bürküküi qalisun-i ögülekü inu). 16. Виды мышц (keseg miq-a-yi niyta ögülekü inu).

Книга 3 (yurbaluyar debter-ün anggi) [1b–53b]: *Описание позвоночного столба в 4 главах* (aru niruyun-u jüyil dörben bülüg) [1b–5b]: 1. Грудные позвонки (seger yasun-i ögülegse buyu). 2. Позвоночный столб (aru niruyun ba). 3. Диафрагма (örçe yasun-i ögülegse buyu). 4. Мышцы спины (aru niruyun-u keseg miqan-i ögülegse buyu).

Спинной мозг и спинномозговые нервы (niyursun-u bayidal ba niyursun-aça yaruysan şirbüsün-i ögülegse buyu) [5b–10a].

Кости нижней конечности (següjin-eçe doruyşi köl-eçe degeçgi jüyil yasun anggi) [10b–29b]: 1. Бедренные кости (següji yasun-i ögülegse buyu). 2. Наколенник (dumdadu

çimüge şiyata-yin yasun-i ögülegse buyu). 3. Кости головы (köl-ün yasun-i ögülegse buyu). 4. Подошвенные мышцы (quruyun-u ... keseg miqan-i ögülegse buyu). 5. Мышцы голени (şiyata-yin keseg miqan-i ögülegse buyu). 6. Мышцы бедра (köl-ün keseg miqan-i ögülegse buyu). 7. Мышцы пяти пальцев ног (köl-ün tabun quruyun-u keseg miqan-i ögülegse buyu). 8. Сухожилие бедра, голени и стопы (següjin-eçe doruyşi köl-dür körtele körügsen şirbüsün-ü ba niyursun-u bayidal-i ögülegse bülüg-tür qabsurjuqui). 9. Рассеивающие кровеносные сосуды (següjin-eçe doruyşi köl-eçe degeçgi çisun tarayayçi sudasun-i ögülegse buyu). 10. Собирающие кровеносные сосуды (següjin-eçe doruyşi köl-eçe degeçgi çisun quriyayçi sudasun-i ögülegse buyu).

Описание лёгких и толстой кишки в 6 главах (aguški ba büdügün gedese-ün jüyil jiryuyan anggi) [30a–44a]: 1. Лёгкие (aguški-yi ögülegse buyu). 2. Трахея (mögergün qoçolai-yi ögülegse buyu). 3. Сухожилия и сосуды лёгких и трахеи (ayuški ba mögergün qoçolai-yin şirbüsün sudasun-i ögülegse buyu). 4. Газообмен (amisqul abqui-dur kyı oroqu ba yargu-yi ögülegse buyu). 5. Кислородное голодание плода в утробе (keblei-deki keüken-ü amisqul ülü abqui ögülegse buyu). 6. Толстая кишка и её отделы: слепая, ободочная и прямая кишка (büdügün gedese-ün-i ögülegse buyu / egünü nigedüger anggi-yi oloyai kememü i/ qoyaduyar anggi-yi qoşkinay kememüi/ yurbaduyar anggi-yi çayan miq-a kememüi).

Описание желудка и селезёнки в 4 главах (qotoçodun ba deligün-ü jüyil dörben anggi) [44b–53b]: 1. Желудок (qotoçodun-i ögülegse buyu). 2. Пищевод (ulayar qoçolai-yi ögülegse buyu). 3. Жировые складки желудка и кишки (qotoçodun ba gedese-ün-i qaşışan samçi (semji?) ökegün-i ögülegse buyu). 4. Селезёнка (deligün-i ögülegse buyu).

Книга 4 (dörbedüger debter-ün jüyil anggi) [1b–63b]: *Описание сердца и тонкой кишки в 7 главах* (jirüken ba narin gedese-ün jüyil doluyan bülüg) [1b–23b]: 1. Сердце (mön jirüken-i ögülegse buyu). 2. Положение и размер сердца (jirüken-ü oruşışan oron ba bayidal kemjiy-e-yi ögülegse buyu). 3. Оболочка сердца (jirüken-i bürigsen önggelçeg-i ögülegse buyu). 4. Кровообращение сердца (ebçigün-ü qobudal ba çisun-u oruqu yargu sübe-yi ögülegse buyu). 5. Сокращения сердца (jirüken-i qolban delgejü ködelgeküi-yi ögülegse buyu). 6. Тонкая кишка и три её отдела (narin gedese-ün-i ögülegse buyu / egünü nigedüger anggi-yi dededü gedese kememüi / noyir miq-a-yi egün-dür qabsuran ögüleçüküi / qoyaduyar

anggi-yi ölüng gedesü kememüi / yurbaduyar anggi-yi qoturingqai gedesün kememüi). 7. Оболочка и сосуды тонкой кишки (gedesün-der barilduysan qalisun ba qalisun-dur бүтүгсөн судасун кисун булчиргай-йи өгүлэгсэн буу).

*Описание почки и мочеполовой системы в 14 главах*¹ (bögere ba dabusaγ-un jüyil arban dörben keseg) [24a–49b]: 1. Почка (bögere-yi ögülegsen buyu). 2. Мочевой пузырь, мочеиспускательный канал, семявыводящий проток (dabusaγ ba šigesün-ü sudal kiged / dusul-un güyükü sudasun-i ögülegsen buyu). 3. Кровоснабжение почек и мочеиспускательный канал (bögere-deki čisun tamir ba šigesün-ü sudal-i ögülegsen buyu). 4. Надпочечники (qar-a sölün sudasun-u ger-i ögülegsen buyu). 5. Яички (sarayaγ-a-yi ögülegsen buyu). 6. ужской половой орган (er-e belge-yi (nilqas-un niyuca oron-i) ögülegsen buyu). 7. Матка (kebtešin-i ögülegsen buyu). 8. Шейка матки и мочеиспускательный канал (kebtešin-i qoyolai kiged / dabusaγ-un qoyolai-yi ögülegsen buyu). 9. Нервы и сосуды матки (kebtešin-deki širbüsün ba / sudal-i ögülegsen buyu). 10. Об особенностях женского организма (ekener-ün dusul бүтүкүи судасун kiged sarayaγ-a ba / dusul-un güyükü sudasun-i ögülegsen buyu). 11. Плацента (ig-es-i ögülegsen buyu). 12. Пуповина (keüked-un küilsün-deki sudasun (čisun)-i ögülegsen buyu). 13. Зачатие (keüked toytaqui-yi ögülegsen buyu).

Описание печени и желчного пузыря в 2 частях (elige ba sülsün-ü jüil / qoyar keseg) [50a–53b]: 1. Печень (elige-yi ögülegsen buyu). 2. Желчный пузырь (sülsün-ü ger-i ögülegsen buyu).

Описание кровообращения и газообмена в 2 частях (čisun ba kyi-yin jüil / qoyar keseg) [54a–63b]: 1. Кровообращение (köbčin bey-e dūr čisun olarin güyükü-yi ögülegsen buyu). 2. Газообмен (kümün-ü amisqul-un (aγur-un) jüil-i ögülegsen buyu).

Рабочая тетрадь. Рабочая тетрадь в виде амбарной книги, размер которой составляет 22×34,5 см, не имеет ни начала, ни конца. По нашей нумерации общее количество страниц тетради составляет 61.

По своему составу материал условно делится на две части. Первая часть (1–14 с.) включает русско-монгольский словарь анатомических терминов и содержит 11 рисунков из европейского «Анатомического атласа» К. Хайцманна [15, с. 282, 313]. Д. Ендонов большую часть задуманных перерисовок из атласа не сделал и ограничился описательной характеристикой рисунков. Словарь полностью приведён здесь, чтобы показать спец-

ифику и своеобразие языковых, лексических и специальных терминологических средств, использованных Д. Ендоновым. Нами изменена старая форма написания некоторых букв и исправлена русская орфография подлинника.

Во второй части тетради представлено европейское лекарствоведение – европейские фармакологические препараты с показаниями для применения [Там же, с. 15–61]. Названия препаратов и некоторых болезней даны на русском, а их показания и писания – на старомонгольском языке. Так, на странице 19 есть заметка следующего содержания: «Каковы [европейские] методы лечения болезней жара и холода? 1. При всех видах жара назначают так называемый аспирин. Пьют его три раза в день. 2. При ревматизме назначают салициловый натрий. Пьют по столовой ложке на стакан воды три раза в день. 3. При лихорадке – хинин. Три раза в день кладут на язык сухой [порошок]. Иногда приводит к [временной] глухоте. Но сказано, что не стоит бояться длительного употребления [хинина], а продолжать пить. 4. При болезнях горла нужно полоскать его раствором одной чайной ложки борной кислоты на стакан воды. Прикладывают компресс – говорят».

Огромное количество упомянутых Д. Ендоновым названий европейских лекарственных препаратов с показаниями их применения, кратких и обширных описаний различных заболеваний на старомонгольском языке требуют специального изучения данной части тетради. Подробный анализ позволит выявить примерный уровень медицинского обслуживания в начале XX в. в России, характеры и типы отдельных заболеваний и некоторые методы их лечения.

Выводы. Все три рассмотренных произведения Д. Ендонова говорят о его творческом подходе к своим работам и широком кругозоре врача. Д. Ендонов не был компилятором, который, исходя из внешних аналогий, соединял представления двух разных медицинских систем. Он тщательно исследовал каждую тему и часто делал заметки о том, что тот или иной вопрос требует дополнительного исследования, доработки.

В будущем планируется издание полного перевода учебного текста по анатомии и физиологии и наглядных пособий Д. Ендонова, свидетельствующих о бережном отношении бурятских лекарей к позитивному опыту прошлых поколений, являющихся ярким примером взаимодействия генетически разных систем медицины – тибетской и европейской.

¹ В действительности перечислены 13 глав.

Эта публикация даст возможность более рельефно представить масштабы творчества Д. Ендонова, оценить его личный, конкрет-

ный вклад в синтез европейской и тибетской медицины, не потерявший своей актуальности и в настоящее время.

Список литературы

1. Ангаева С. П. Буддизм в Бурятии и Агван Даржиев. Улан-Удэ: Бурят. книжное изд-во, 1999. 140 с.
2. Аюшеева Л. В. Тибетская медицина в России. Улан-Удэ: Ринпоче-багша, 2007. 164 с.
3. Бадмаева Л. Д. Монгольская терминология медицинского трактата «Чжуд-ши». Улан-Удэ, 1994. 153 с.
4. Базаров Б. В., Ванчикова Ц. П., Жабон Ю. Ж. и др. Исследование коллекции медицинских письменных памятников Центральной Азии, хранящихся в фондах Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН // Вестник БНЦ. 2014. № 1. С. 11–24.
5. Базарон Э. Г., Асеева Т. А. «Вайдурья-онбо» – трактат индо-тибетской медицины. Новосибирск: Наука, 1984. 117 с.
6. Данзин Пунцог. Шел пхренг (Ожерелье чистого хрусталя): фармакогнозия тибетской медицины / пер. с тибетского, примеч., статьи Д. Б. Дашиева; отв. ред. и сост. Т. А. Асеева. М.: Наука: Вост. лит., 2017. 494 с.
7. Дэсрид Санчжай-чжамцо. Вайдурья-онбо (Гирлянда голубого берилла): комментарий к «Чжуд-ши» – украшение учения Царя медицины / пер. с тиб., примеч., статьи Д. Б. Дашиева; отв. ред. и сост. Т. А. Асеева. М.: Наука: Вост. лит., 2014. 1286 с.
8. Митыпова Е. С. Ацагатский дацан (1925–1937). История, события и люди. Улан-Удэ: Олзон, 1995. 61 с.
9. Николаев С. М. Чжуд-ши – канон тибетской медицины / пер. с тиб., пред., примеч., указатели Д. Б. Дашиева. М.: Вост. лит. РАН, 2001. 766 с.
10. Номогоева В. В. Тибетская медицина в Бурятии в контексте социальной модернизации 1920–1930-х годов // Бюллетень ВСНЦ СО РАМН. 2009. № 3. С. 284–286.
11. Очинова Ц.-Х. В. Реконструкция биографии Дондуба Ендонова – руководителя тибетской медицинской школы при Ацагатском аршане (по материалам Музея истории Бурятии) // Культура Центральной Азии: письменные источники. Улан-Удэ, 2004. Вып. 6. С. 126–136.
12. Парфионович Ю. М. Атлас тибетской медицины. М.: Галарт, 1994. 594 с.
13. Сумати Праджня. Кунпан-дудзи (Полезный для всех экстракт амриты): большой рецептурный справочник Агинского дацана / пер. с тиб., пред., примеч., указатели Д. Б. Дашиева. М.: Вост. лит. РАН, 2008. 214 с.
14. Тибетская медицина у бурят / Т. А. Асеева [и др.]; отв. ред. О. Д. Цыренжапова. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2008. 325 с.
15. Хайцманн К. Анатомический атлас / пер. с 7-го нем. изд. Киев, 1902. 590 с.
16. Tibetan Medicine Plurality / J. Salick, A. Byg, A. Amend et al. // Economic Botany. 2006. No. 60. Pp. 227–253.

Статья поступила в редакцию 11.12.2018; принята к публикации 10.02.2019

Сведения об авторах

Цымжит Пурбуевна Ванчикова, доктор исторических наук, профессор, Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН; 670047, Россия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6; e-mail: vanchikova.ts@gmail.com; ORCID: 0000-0002-1381-6186.

Юмжана Жалсановна Жабон, кандидат исторических наук, Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН; 670047, Россия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6; e-mail: yumzhan@gmail.com; ORCID: 0000-0003-1241-1854.

Вклад авторов в статью

Ц. П. Ванчикова – основной автор, анализирует источники, систематизирует материал, методологию исследования.

Ю. Ж. Жабон – соавтор, анализирует источники, систематизирует материал, разрабатывает основные положения исследования.

Библиографическое описание статьи

Ванчикова Ц. П., Жабон Ю. Ж. Характеристика и классификация письменного наследия Д. Ендонова (1870–1937?) // Гуманитарный вектор. 2019. Т. 14, № 3. С. 89–97. DOI: 10.21209/1996-7853-2019-14-3-89-97.

References

1. Angaeva, S. P. Buddhism in Buryatia and Agvan Dorzhiev. Ulan-Ude: Buryatskoe knizhnoe izd-vo, 1999. (In Rus.)
2. Ayusheeva, L. V. Tibetan medicine in Russia. Ulan-Ude: Izd-vo BTs "Rinpoche-bagsha", 2007. (In Rus.)
3. Badmaeva, L. D. Mongolian terminology of the medical treatise "Zhud-Shi". Ulan-Ude, 1994. (In Rus.)
4. Bazarov, B. V., Vanchikova Ts. P., Zhabon Yu. Zh. Study of the collection of medical written monuments of Central Asia stored in the funds of the center for Oriental manuscripts and woodcuts of the Institute for Mongolian studies, Buddhology and Tibetology SB, RAS. Vestnik BNTs, no. 1, vol. 13, pp. 11–24, 2014. (In Rus.)
5. Bazarov, E. G., Aseeva, T. A. "Vaidurya-onbo" is a treatise of Indo-Tibetan medicine. Novosibirsk: Nauka, 1984. (In Rus.)
6. Danzin Puntsog. Shel pkhreg (Necklace of pure crystal): pharmacognosy of Tibetan medicine. Per. s tibetskogo, primech., stat'i Dashieva, D. B.; otv. red. i sost. Aseeva, T. A. M: Nauka – Vost. lit., 2017. (In Rus.)
7. Desrid Sanchzhai-chzhamtso. Vaidur'ya-onbo (Garland blue beryl): comment to "Zhud-Shi" – decoration of the teachings of the King of medicine. Per. s tibetskogo, primech., stat'i Dashieva, D. B.; otv. red. i sost. Aseeva, T. A. M: Nauka – Vost. lit., 2014. (In Rus.)
8. Mitypova, E. S. Atsagat datsan (1925–1937). History, events and people. Ulan-Ude: TOO "Olzon" pri BNTs SO RAN, 1995. (In Rus.)
9. Nikolaev, S. M. (executive editor). Zhud-Shi-the Canon of Tibetan medicine. Perevod s tibetskogo, predislovie, primechaniya, ukazateli Dashieva, D. B. M: Vostochnaya literatura RAN, 2001. (In Rus.)
10. Nomogoeva, V. V. Tibetan medicine in Buryatia in the context of social modernization of the 1920s–30s. Byulleten' VSNTs SO RAMN, no. 3, pp. 284–286, 2009. (In Rus.)
11. Ochirova, Ts.-Kh. V. Reconstruction of the biography of Danguba Endonova head of the Tibetan medical school at Atsagatsky Arshan (on materials of the Museum of history of Buryatia). Kul'tura Tsentral'noi Azii: pis'mennye istochniki, vol. 6, pp. 126–136, 2004. (In Rus.)
12. Parfionovich, Yu. M. (editor). Atlas of Tibetan medicine. M: Izdatel'stvo "Galart", 1994. (In Rus.)
13. Sumati Pradzhnya. Kunpan-dudzi (Useful for all Amrita extract): great recipe guide Agin datsan. Perevod s tibetskogo, predislovie, primechaniya, ukazateli Dashieva, D. B. M: Vostochnaya literatura RAN, 2008. (In Rus.)
14. Tibetan medicine of the Buryat. Novosibirsk: Izd-vo SO RAN, 2008. (In Rus.)
15. Khaitsmann, K. Anatomical Atlas. Transl. from German. Kiev, 1902. (In Rus.)
16. Tibetan Medicine Plurality. J. Salick, A. Byg, A. Amend et al. Economic Botany, no. 60, vol. 3, pp. 227–253, 2006. (In Engl.)

Received: 11 December 2018; accepted for publication February 10, 2019

Information about the authors

Tsymzhit P. Vanchikova, Doctor of History, Professor, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch, Russian Academy of Sciences; 6 Sakhyanovoy st., Ulan-Ude, 670047, Russia; e-mail: vanchikova.ts@gmail.com; ORCID 0000-0002-1381-6186.

Yumzhana Zh. Zhabon, Candidate of History, Associate Professor, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch, Russian Academy of Sciences; 6 Sakhyanovoy st., Ulan-Ude, 670047, Russia; e-mail: yumzhan@gmail.com, ORCID 0000-0003-1241-1854.

Contribution of authors to the article

Ts. P. Vanchikova: the main author, analysis of sources, organization of material, research methodology.

Yu. Zh. Zhabon: coauthor, analysis of sources, organization of material developed by the main provisions of the research.

Reference to the article

Vanchikova Ts. P., Zhabon Yu. Zh. Description and Classification of D. Endonov's (1870–1937?) Written Heritage // Humanitarian Vector. 2019. Vol. 14, No. 3. PP. 89–97. DOI: 10.21209/1996-7853-2019-14-3-89-97.